

1. **NHỮNG NGƯỜI ĐƯỢC BẢO VỆ** (ghi tên tất cả những người được Lệnh này bảo vệ):

\_\_\_\_\_

2. **NGƯỜI BỊ CẤM** (tên):

Phái Tính:  Nam  Nữ Chiều cao: \_\_\_\_\_ Trọng lượng: \_\_\_\_\_ Màu tóc: \_\_\_\_\_ Màu mắt: \_\_\_\_\_ Chủng tộc: \_\_\_\_\_ Tuổi: \_\_\_\_\_

Ngày sinh: \_\_\_\_\_

3. **ĐỐI VỚI NGƯỜI BỊ CẤM:**

a.  **QUÝ VỊ KHÔNG ĐƯỢC** sách nhiễu, tấn công, đập, đe dọa, hành hung (về tình dục hoặc loại khác), đánh, đi theo, theo dõi, gạ gẫm, phá hoại bất cứ tài sản cá nhân nào, gây rối trật tự, giám sát, hoặc ngăn chặn việc di chuyển của mỗi người có tên ở mục 1.

b.  **QUÝ VỊ KHÔNG ĐƯỢC** liên lạc, dù trực tiếp hay gián tiếp, bằng bất cứ cách nào, gồm cả nhưng không phải chỉ giới hạn vào điện thoại, thư, e-mail hoặc phương tiện điện tử khác, với bất cứ người nào có tên ở mục 1.

c.  **QUÝ VỊ PHẢI**  tránh xa ít nhất: \_\_\_\_\_ thước Anh (yards) đối với mỗi người có tên ở mục 1.

tránh xa ít nhất: \_\_\_\_\_ thước Anh (yards) đối với  dọn ra ngay khỏi

(địa chỉ): \_\_\_\_\_

d. **QUÝ VỊ KHÔNG ĐƯỢC** sở hữu, cất giữ, mua, nhận, hoặc tìm cách mua hoặc nhận bất cứ loại súng hoặc đạn dược nào. Nếu quý vị có bất cứ loại súng nào, quý vị phải nộp cho một cơ quan công lực hoặc bán cho, hoặc cất với, một nhà buôn súng có môn bài.

e. **QUÝ VỊ KHÔNG ĐƯỢC** có hành động gì, dù trực tiếp hay qua người khác, để lấy địa chỉ hoặc địa điểm của bất cứ người nào có tên trong mục 1.

4.  (Tên): \_\_\_\_\_ được giao quyền chăm sóc và kiểm soát tạm thời các trẻ vị thành niên sau đây của các bên (tên và tuổi): \_\_\_\_\_

5. **LỆNH NÀY SẼ HẾT HẠN VÀO CUỐI NGÀY LÀM VIỆC CỦA TÒA VÀO:**

\_\_\_\_\_

6. **ĐỐI VỚI NGƯỜI ĐƯỢC BẢO VỆ:** Nếu quý vị cần được bảo vệ một thời gian lâu hơn, quý vị phải xin các lệnh cấm tại tòa trong quận nơi quý vị cư ngụ:

GHI NGÀY THỨ NĂM CỦA TÒA HOẶC NGÀY THỨ BẢY THEO LỊCH THƯỜNG, TÙY THEO NGÀY NÀO ĐẾN TRƯỚC; ĐỪNG TÍNH NGÀY CẤP LỆNH

(Tên và địa chỉ của tòa): \_\_\_\_\_

Nếu quý vị ra tòa để xin các lệnh cấm, hãy đem theo một bản mẫu này. Nếu đang chờ giải quyết đơn xin về thiếu niên, hãy nộp tại tòa đó.

7. Có các lý do hợp lý để cấp Lệnh này, và cần có một lệnh bảo vệ khẩn cấp để phòng ngừa xảy ra hoặc tái diễn tình trạng bạo hành trong nhà, hành hạ trẻ em, bắt cóc trẻ em, hành hạ người cao niên hoặc người lớn nương tựa, hoặc theo dõi.

8. Viên chức tư pháp (tên): \_\_\_\_\_ đã cấp Lệnh này vào (ngày): \_\_\_\_\_ lúc (giờ): \_\_\_\_\_

### ĐƠN XIN

9. Những biến cố khiến cho người được bảo vệ sợ có nguy hiểm tức thời về bạo hành trong nhà, hành hạ trẻ em, bắt cóc trẻ em, hành hạ người cao niên hoặc người lớn nương tựa (trừ trường hợp hoàn toàn chỉ là lạm dụng tài chính), hoặc theo dõi là (ghi các dữ kiện và ngày xảy ra; ghi rõ các loại vũ khí): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

10.  Các loại súng là:  đã thấy  đã trình báo  đã lục soát  đã tịch thu

11.  Người sẽ được bảo vệ sống chung với người sẽ bị cấm và xin lệnh bắt người bị cấm phải dọn ngay ra khỏi địa chỉ ghi ở mục 3c.

12.  Người sẽ được bảo vệ có con vị thành niên với người sẽ bị cấm, và xin lệnh nuôi giữ con tạm thời vì các dữ kiện cáo giác ở mục 9. Hiện  có  không có lệnh nuôi giữ.

Bởi: \_\_\_\_\_

(VIẾT CHỮ IN TÊN VIÊN CHỨC CÔNG LỰC)



(CHỮ KÝ CỦA VIÊN CHỨC CÔNG LỰC)

Cơ quan: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Số Thẻ Bài: \_\_\_\_\_

### BẢNG CHỨNG TỐNG ĐẠT

13. Người được tổng đạt (tên): \_\_\_\_\_

14. Tôi đã đích thân giao các bản sao Lệnh này cho người được tổng đạt như sau: Ngày: \_\_\_\_\_ Giờ: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

15. Vào lúc tổng đạt, tôi đã đủ ít nhất là 18 tuổi và không phải là một bên trong vụ này.  Tôi là một viên chức công lực tại California.

16. Tên, địa chỉ, và số điện thoại của tôi là (không bắt buộc phải là số điện thoại hoặc địa chỉ nhà của người tổng đạt): \_\_\_\_\_

Tôi tuyên khai phần trên là thật và đúng và sẵn sàng chịu phạt theo luật Tiểu Bang California nếu khai man.

Ngày: \_\_\_\_\_



**Chỉ Để Thông Tin**

(ĐÁNH MÁY HOẶC VIẾT CHỮ IN TÊN NGƯỜI TỔNG ĐẠT)

(CHỮ KÝ CỦA NGƯỜI TỔNG ĐẠT)

Trang 1 trên 2

# LỆNH BẢO VỆ KHẨN CẤP CẢNH CÁO VÀ THÔNG TIN

EPO-001 V

**ĐỐI VỚI NGƯỜI BỊ CẤM:** VI PHẠM LỆNH NÀY LÀ MỘT KHINH TỘI CÓ THỂ BỊ PHẠT TIỀN \$1,000, PHẠT GIAM MỘT NĂM, HOẶC CẢ HAI, HOẶC CÓ THỂ BỊ TRỪNG PHẠT NHƯ MỘT TRỌNG TỘI. LỆNH BẢO VỆ NÀY SẼ ĐƯỢC THI HÀNH BỞI TẤT CẢ CÁC VIÊN CHỨC CÔNG LỰC TRONG TIỂU BANG CALIFORNIA BIẾT VỀ HOẶC ĐƯỢC XUẤT TRÌNH MỘT BẢN SAO LỆNH NÀY. CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA LỆNH NÀY SẼ VẮN ĐƯỢC THI HÀNH BẤT LUẬN HÀNH ĐỘNG CỦA NHỮNG BÊN LIÊN HỆ; LỆNH NÀY CHỈ CÓ THỂ ĐƯỢC THAY ĐỔI BẰNG LỆNH TÒA (ĐOẠN 13710(b) CỦA BỘ HÌNH LUẬT).

**QUÝ VỊ BỊ CẤM SỞ HỮU, CẤT GIỮ, MUA, NHẬN, HOẶC TÌM CÁCH MUA HOẶC NHẬN BẤT CỨ LOẠI SÚNG HOẶC ĐẠN DƯỢC NÀO. (CÁC ĐOẠN 29825(a), 30305(a) CỦA BỘ HÌNH LUẬT.) NẾU VI PHẠM CÓ THỂ BỊ PHẠT TIỀN \$1,000 VÀ PHẠT TÙ HOẶC CẢ HAI. TRONG VÒNG 24 GIỜ SAU KHI NHẬN ĐƯỢC LỆNH NÀY, QUÝ VỊ PHẢI NỘP SÚNG CỦA QUÝ VỊ CHO MỘT CƠ QUAN CÔNG LỰC, BÁN CHO MỘT NHÀ BUÔN SÚNG CÓ MÒN BÀI, HOẶC CẤT SÚNG VỚI MỘT NHÀ BUÔN SÚNG CÓ MÒN BÀI CHO ĐẾN KHI HẾT HẠN LỆNH NÀY. (ĐOẠN 29830 CỦA BỘ HÌNH LUẬT.) PHẢI NỘP CHO TÒA BẢNG CHỨNG GIAO NỘP, BÁN, HOẶC CẤT SÚNG TRONG VÒNG 48 GIỜ SAU KHI NHẬN ĐƯỢC LỆNH NÀY.**

**To the restrained person:** This order will last until the date and time in item 5 on the reverse. The protected person may, however, obtain a more permanent restraining order from the court. You may seek the advice of an attorney on any matter connected with this order. The attorney should be consulted promptly so that the attorney may assist you in responding to the order.

**Đối với người bị cấm:** Lệnh này có hiệu lực đến ngày và giờ ghi ở mục 5 mặt sau. Tuy nhiên, người được bảo vệ có thể xin tòa cấp lệnh cấm vĩnh viễn hơn. Quý vị có thể nhờ luật sư cố vấn về bất cứ vấn đề nào liên quan đến lệnh này. Quý vị nên nhờ luật sư ngay để luật sư có thể giúp quý vị trả lời lệnh này.

**To the protected person:** This order will last only until the date and time noted in item 5 on the reverse. If you wish to seek continuing protection, you will have to apply for an order from the court at the address in item 6. You may apply for a protective order free of charge. In the case of an endangered child, you may also apply for a more permanent order at the address in item 6, or if there is a juvenile dependency action pending, you may apply for a more permanent order under section 213.5 of the Welfare and Institutions Code. In the case of a child being abducted, you may apply for a *Child Custody and Visitation Order* from the court. You may seek the advice of an attorney on any matter connected with your application for any future court orders. The attorney should be consulted promptly so that the attorney may assist you in making your application. You do not have to have an attorney to get the protective order.

**Đối với người được bảo vệ:** Lệnh này chỉ có hiệu lực đến ngày và giờ ghi ở mục 5 mặt sau. Nếu quý vị muốn xin được tiếp tục bảo vệ, quý vị sẽ phải nộp đơn xin lệnh tòa tại địa chỉ ghi ở mục 6. Quý vị có thể nộp đơn xin lệnh bảo vệ miễn phí. Trong trường hợp có trẻ đang gặp nguy hiểm, quý vị cũng có thể nộp đơn xin một lệnh vĩnh viễn hơn tại địa chỉ ghi ở mục 6, hoặc nếu đang chờ giải quyết đơn về thiếu niên, quý vị có thể nộp đơn xin một lệnh vĩnh viễn hơn theo đoạn 213.5 của Bộ Luật An Sinh và Định Chế. Trong trường hợp có trẻ bị bắt cóc, quý vị có thể nộp đơn xin tòa cấp *Lệnh Nuôi Giữ và Thăm Viếng Con (Child Custody and Visitation Order)*. Quý vị có thể nhờ luật sư cố vấn về bất cứ vấn đề nào liên quan đến đơn xin bất cứ lệnh tòa nào trong tương lai của quý vị. Quý vị nên nhờ luật sư ngay để luật sư có thể giúp quý vị làm đơn. Quý vị không bắt buộc phải có luật sư để xin lệnh bảo vệ.

**To law enforcement:** The emergency protective order shall be served upon the restrained party by the officer, if the restrained party can reasonably be located, and a copy shall be given to the protected party. A copy shall be filed with the court as soon as practicable after issuance. Also, the officer shall have the order entered into the computer database system for protective and restraining orders maintained by the Department of Justice. The availability of an emergency protective order shall not be affected by the fact that the endangered person has vacated the household to avoid abuse. A law enforcement officer shall use every reasonable means to enforce an emergency protective order. A law enforcement officer who acts in good faith to enforce an emergency protective order shall not be held civilly or criminally liable.

**Đối với cơ quan công lực:** Cảnh sát phải tổng đạt lệnh bảo vệ khẩn cấp này cho bên bị cấm, nếu có thể có nỗ lực hợp lý để tìm được bên bị cấm, và giao một bản cho bên được bảo vệ. Ngay khi có thể được sau khi cấp lệnh thì phải nộp cho tòa một bản sao lệnh này. Ngoài ra, cảnh sát cũng phải ghi lệnh này vào hệ thống lưu dữ kiện điện toán cho các lệnh bảo vệ và lệnh cấm của Bộ Tư Pháp. Việc cung cấp bản sao sẽ không bị ảnh hưởng vì người bị nguy hiểm đã rời nhà để tránh tình trạng bị hành hạ. Nhân viên công lực phải áp dụng mọi biện pháp hợp lý để thi hành lệnh bảo vệ khẩn cấp. Nhân viên công lực nào có hành động thành tâm để thi hành lệnh bảo vệ khẩn cấp sẽ không bị trách nhiệm dân sự hoặc hình sự.

**If a child is in danger of being abducted:** This order will last only until the date and time noted in item 5 on the reverse. You may apply for a child custody order from the court.

**Nếu có trẻ đang gặp nguy hiểm bị bắt cóc:** Lệnh này chỉ có hiệu lực đến ngày và giờ ghi ở mục 5 mặt sau. Quý vị có thể nộp đơn xin tòa cấp lệnh nuôi giữ con.

*Lệnh bảo vệ khẩn cấp này có hiệu lực khi được cấp. Lệnh này sẽ hết hiệu lực vào ngày và giờ ghi ở mục 5 mặt sau. Các điều khoản của lệnh bảo vệ khẩn cấp này được ưu tiên thi hành hơn các điều khoản của các lệnh bảo vệ hiện hữu khác giữa cùng những người được bảo vệ và bị cấm nếu các điều khoản của lệnh bảo vệ này cấm nhiều hơn. Nói cách khác, các điều khoản của lệnh bảo vệ khẩn cấp này có ưu tiên hơn các điều khoản của bất cứ lệnh bảo vệ nào khác, kể cả lệnh bảo vệ hình sự, nếu (1) người sẽ được bảo vệ đã được bảo vệ theo lệnh bảo vệ kia, (2) người sẽ bị cấm đang chịu lệnh cấm kia, và (3) các điều khoản của lệnh bảo vệ khẩn cấp này cấm nhiều hơn các điều khoản của lệnh bảo vệ kia. Các điều khoản của một lệnh bảo vệ hiện hữu nào khác vẫn có hiệu lực và ưu tiên hơn nếu các điều khoản đó cấm nhiều hơn các điều khoản trong lệnh bảo vệ khẩn cấp này.*